

Budapestissa vai Budapestissä?

Suomalaisen kielivaisto sanoo *Budapestissa*, ja tätä — takavokaalista — muotoa onkin pidetty »oikeana» mm. josakin Virittäjän oikeakielisysohjeessa. Sanomalehdissä näkyy kuitenkin usein myös etuvokaalista muotoa, ja sillä on tosiaan oma oikeutuksensa. Sen ovat kaikki huomanneet erityisesti Budapestin järkyttävänä kauhunpäivinä alkuvuodesta 1945, jolloin tavantakaasaimme lukea *Budasta* ja *Pestistä*. Muutenkin pitäisi jokaisen tietää, että *Budapest* on yhdyssana: *Buda* + *Pest*. Jos yhdyssanan molemmat osat olisivat sulautuneet erottamattomaksi kokonaisuudeksi, olisi muoto *Budapestissa* täysin luonnollinen, mutta niinhän ei ole. Osat ovat niin irralliset, että ei ainoastaan unkari-

lainen, vaan tuossa kaupungissa asunut tai asuva suomalainenkin mainitsee osat myös erikseen. Unkarilainen sanoo esim. asuvan joko *Budán* («Budalla») tai *Pestben* (äännetään *Päždbän*), suomalainen *Budassa* tai *Pestissä*. Budapestin Suomen lähetystössä pidettiin tästä luonnollisesta syystä muotoa *Budapestissä* oikeana kirjoituksessa ja puheessa.

On myös muistettava, että emme kirjoita emmekä puhu **budapestilaisista* vaan *budapestiläisistä*. Niin ollen on *Budapestissä*, *Budapestistä* myös suomen kielen kannalta — vaikkapa emme antaisikaan arvoa jo itsessään tärkeälle ja opettavalle yhdyssanalle — johdonmukainen ja oikea muoto.

L. K.